

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 2005-2006

9 MARS 2006

Projet de loi portant assentiment à l'Accord de Siège entre le Royaume de Belgique et le International Plant Genetic Resources Institute, signé à Bruxelles le 15 octobre 2003

SOMMAIRE

	Pages
Exposé des motifs	2
Projet de loi	7
Accord de Siège entre le Royaume de Belgique et le International Plant Genetic Resources Institute	9
Avant-projet de loi	17
Avis du Conseil d'État	18

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 2005-2006

9 MAART 2006

Wetsontwerp houdende instemming met het Zetelakkoord tussen het Koninkrijk België en het International Plant Genetic Resources Institute, ondertekend te Brussel op 15 oktober 2003

INHOUD

	Blz.
Memorie van toelichting	2
Wetsontwerp	7
Zetelakkoord tussen het Koninkrijk België en het International Plant Genetic Resources Institute	9
Voorontwerp van wet	17
Advies van de Raad van State	18

EXPOSÉ DES MOTIFS

L'International Plant Genetic Resources Institute (IPGRI) est un institut international de recherche qui a pour mandat d'améliorer la conservation et l'utilisation de la diversité génétique pour le bien-être des générations actuelles et futures. Dans ce cadre, l'IPGRI travaille avec les différents pays pour la conservation des ressources génétiques dont ils disposent.

L'IPGRI fut créé en 1974 par les membres du «Consultative Group on International Agricultural Research» (CGIAR). Le CGIAR est un groupe composé de gouvernements, d'agences internationales, de fondations privées etc. qui agit en tant que bailleur de fonds pour la recherche agricole.

À l'époque de sa création, l'IPGRI fonctionnait au sein de la FAO. Dans plusieurs pays existaient déjà des centres nationaux s'occupant du maintien du patrimoine génétique local. L'IPGRI n'a pas pour objectif de créer de nouveaux laboratoires, mais bien de collaborer avec ces centres nationaux en vue de coordonner leur travail, leur fournir des informations, etc. Dans le cadre de ces tâches, l'insertion d'IPGRI au sein de la FAO constituait un frein à ses activités.

C'est pourquoi une convention créant IPGRI en qualité d'organisation internationale indépendante de la FAO a été signée en 1991. La Belgique a été l'un des premiers pays signataires. L'IPGRI dispose d'une structure décentralisée et travaille sur le terrain par le biais de 13 bureaux régionaux.

L'un des principaux programmes de l'IPGRI est depuis 1992 le «International Network for the Improvement of Banana and Plantain» (INIBAP). Créé en 1985 et établi en France (Montpellier), INIBAP est un laboratoire de recherche sur la banane et le plantain. En 1992 INIBAP a été intégré comme centre au sein du CGIAR et fonctionne désormais comme programme de l'IPGRI. Tout comme l'IPGRI, INIBAP ne crée pas de centres régionaux, mais collabore avec ceux qui existent déjà.

Leader mondial en matière de recherche sur la banane (la banane étant la source alimentaire principale dans plus de 100 pays tropicaux et subtropicaux), la Belgique a toujours été le principal bailleur de fonds de INIBAP. C'est pourquoi le Centre de Transit INIBAP a été installé au sein du Laboratorium voor Tropische Plantenteelt de la Katholieke Universiteit Leuven. Ce Centre abrite, sous l'autorité de la FAO, la plus grande collection de bananes *in vitro* au monde.

MEMORIE VAN TOELICHTING

Het International Plant Genetic Resources Institute (IPGRI) is een internationaal onderzoeksinstituut met als mandaat het verbeteren van het behoud en het gebruik van de genetische diversiteit ten behoeve van het welzijn van de huidige en toekomstige generaties. In dit kader werkt het IPGRI samen met de verschillende landen om het behoud te verzekeren van de genetische rijkdom waarover zij beschikken.

Het IPGRI werd in 1974 opgericht door de leden van de «Consultative Group on International Agricultural Research» (CGIAR). De CGIAR is samengesteld uit regeringen, internationale agentschappen, private stichtingen enz. en treedt op als geldschieter voor landbouwkundig onderzoek.

Ten tijde van zijn oprichting functioneerde het IGRi binnen de schoot van de FAO. In verschillende landen bestonden reeds nationale centra die werkzaam waren op het vlak van de instandhouding van het lokale genetisch patrimonium. Het IPGRI heeft niet de bedoeling nieuwe laboratoria op te richten, maar streeft naar samenwerking met deze nationale centra met het oog op de coördinatie van hun werkzaamheden, het verstrekken van informatie enz. In deze context vormde het bestaan van het IPGRI als onderdeel van de FAO een rem op zijn activiteiten.

Daarom werd in 1991 een conventie ondertekend waarbij IPGRI werd opgericht als een internationale organisatie die onafhankelijk is van de FAO. België behoorde tot de eerste landen die deze conventie hebben ondertekend. Het IPGRI heeft een gedecentraliseerde structuur: het opereert op het terrein via 13 regionale bureaus.

Eén van de voornaamste programma's van het IPGRI is sinds 1992 het «International Network for the Improvement of Banana and Plantain» (INIBAP). Opgericht in 1985 en gevestigd in Frankrijk (Montpellier), is INIBAP een laboratorium dat onderzoek verricht inzake bananen en plantaan. In 1992 werd INIBAP als centrum binnen de CGIAR geïntegreerd en opereert het voortaan als programma van het IPGRI. Evenals het IPGRI creëert INIBAP geen regionale centra maar werkt het samen met reeds bestaande centra.

België is, als wereldleider op het vlak van het bananenonderzoek (de banaan is in meer dan 100 tropische en subtropische landen de voornaamste voedingsbron), steeds de belangrijkste donor van INIBAP geweest. Het is dan ook het Laboratorium voor Tropische Plantenteelt van de Katholieke Universiteit van Leuven dat het INIBAP Transit Centrum herbergt. Dit INIBAP Transit Centrum is de grootste *in vitro* collectie van banaan ter wereld, die er wordt bewaard onder toezicht van de FAO.

Afin d'assurer une protection juridique à la collection de bananes gérée par le Centre de Transit INIBAP, l'IPGRI a souhaité conclure avec la Belgique un accord de siège, par lequel le Centre serait considéré comme « bureau » de l'IPGRI en Belgique.

L'accord de siège entre le gouvernement belge et l'IPGRI, signé à Bruxelles le 15 octobre 2003, vise dès lors à préciser certains aspects relatifs aux privilèges et immunités accordés par la Belgique au Bureau de l'IPGRI afin d'assurer le bon fonctionnement de celui-ci. Il contient les dispositions suivantes :

Le préambule fait référence à la Constitution de l'IPGRI, laquelle, selon l'article 1 de l'acte fondateur de l'IPGRI, est annexée à l'acte fondateur et en fait partie intégrante.

En vertu de l'article 2 de la Constitution susmentionnée le Board of Trustees de l'IPGRI peut établir en d'autres lieux, en dehors du siège principal de l'Organisation, des bureaux nécessaires à l'appui des programmes de l'IPGRI; en vertu de l'article 18, § 2, de la même Constitution l'IPGRI peut conclure avec les pays hôtes de ces bureaux des accords relatifs à l'octroi de privilèges et d'immunités afin d'assurer le bon fonctionnement des bureaux en question.

Selon l'article 14, § 3, de la Constitution de l'IPGRI, les barèmes, assurances, systèmes de pensions et toutes les autres conditions de travail seront arrêtés dans un règlement du personnel. En application de cette disposition le Board of Trustees a approuvé un Personnel Policies Manual dont l'article 106.06 crée un « Pension and Insurances scheme » qui remplace, en vertu du même article, les systèmes de sécurité sociale des pays hôtes des différents établissements de l'IPGRI. Vu que le Personnel Policies Manual en question a été approuvé en application de la Constitution de l'IPGRI, qui à son tour fait partie intégrante de l'acte fondateur de l'Organisation, la Belgique, en tant que partie contractante à l'acte fondateur et dès lors liée par celui-ci en droit international, est également liée par le Personnel Policies Manual. Par conséquent, les membres du personnel du Bureau de l'IPGRI ne sont pas assujettis à la sécurité sociale belge.

L'article 1 reconnaît la personnalité juridique du Bureau de l'IPGRI.

L'article 2 accorde l'immunité de juridiction tant à l'organisation qu'aux biens et avoirs de l'organisation utilisés dans l'exercice de ses fonctions officielles. L'IPGRI peut renoncer à cette immunité pour une mesure d'exécution éventuelle.

L'article 3 établit l'immunité des biens de l'IPGRI.

Teneinde een juridische bescherming te verzekeren aan de collectie die door het INIBAP Transit Centrum wordt beheerd, wenste het IPGRI met België een zetelakkoord te sluiten, waarbij het Centrum als « bureau » van het IPGRI in België zou worden beschouwd.

Het zetelakkoord tussen het Koninkrijk België en het IPGRI, dat werd ondertekend te Brussel op 15 oktober 2003, verduidelijkt dan ook een aantal aspecten met betrekking tot de voorrechten en immunititeiten die door België worden toegekend met het oog op de goede werking van het IPGRI-bureau. Het bevat de volgende bepalingen :

In de preambule wordt verwezen naar het Statuut van het IPGRI, dat krachtens artikel 1 van de oprichtingsakte van het IPGRI aan de oprichtingsakte wordt gehecht en er integrerend deel van uitmaakt.

Krachtens respectievelijk de artikelen 2 en 18, § 2, van bedoeld Statuut kan de Board of Trustees van het IPGRI naast de hoofdzetel van de Organisatie op andere plaatsen bureaus vestigen voor zover nodig ter ondersteuning van de programma's van het IPGRI, en kan het IPGRI met de gastlanden van deze bureaus overeenkomsten sluiten betreffende de toekenning van voorrechten en immunititeiten die de goede werking van de betrokken bureaus moeten verzekeren.

Artikel 14, § 3, van het Statuut van het IPGRI stelt dat loonschalen, verzekeringen, pensioensystemen en alle andere arbeidsvoorwaarden zullen vastgelegd worden in een personeelsreglement. In toepassing van deze bepaling werd een Personal Policies Manual goedgekeurd door de Board of Trustees, waarvan artikel 106.06 een « Pension and Insurances scheme » instelt dat, krachtens hetzelfde artikel, de sociale zekerheidsstelsels van de gastlanden van de diverse IPGRI-vestigingen vervangt. Aangezien bedoelde Personal Policies Manual werd goedgekeurd in toepassing van het Statuut van het IPGRI, dat zoals hoger aangegeven integraal deel uitmaakt van de oprichtingsakte van de Organisatie, is België, dat partij is bij de oprichtingsakte en er internationaal door gebonden is, eveneens gebonden door de Personal Policies Manual. Bijgevolg zijn de personeelsleden van het IPGRI-bureau niet onderworpen aan de Belgische sociale zekerheid.

Artikel 1 van het zetelakkoord erkent de rechtspersoonlijkheid van het IPGRI-bureau.

Artikel 2 verleent immunititeit van rechtsmacht aan de Organisatie, alsmede aan de goederen en bezittingen die zij aanwendt in de uitoefening van haar officiële werkzaamheden. Het IPGRI kan zo nodig omwille van een maatregel van tenuitvoerlegging aan deze immunititeit verzaken.

Artikel 3 voorziet in de immunititeit van de goederen van het IPGRI.

L'article 4 stipule que les archives sont inviolables.

L'article 5 stipule que les locaux sont inviolables. L'IPGRI peut cependant en autoriser l'accès. En cas de sinistre, l'autorisation est présumée.

L'article 6 régit les mouvements de fonds de l'IPGRI.

L'article 7 accorde l'exonération en matière d'impôts directs sur les avoirs, revenus et autres biens utilisés par l'IPGRI pour son usage officiel. Cette exonération n'est pas accordée pour les revenus qui proviennent d'une activité industrielle ou commerciale.

L'article 8 prévoit la possibilité du remboursement des droits indirects ou de la TVA en cas d'achats importants par le Bureau de l'IPGRI strictement nécessaires pour l'exercice de ses activités officielles.

Les articles 9, 10 et 11 exonèrent l'IPGRI de tous impôts indirects sur les biens destinés à usage officiel.

L'article 12 prévoit la libre entrée et sortie de toutes ressources génétiques dont l'IPGRI aurait besoin pour la poursuite de ses objectifs statutaires, et confirme que la Belgique reconnaît l'autorité de l'IPGRI sur ces matériaux.

L'article 13 stipule que la cession des biens de l'IPGRI ne pourra se faire que dans le respect de la réglementation belge en la matière.

L'article 14 exclut la possibilité de demander l'exonération des impôts, taxes ou droits perçus en rémunération de services d'utilité publique.

L'article 15 garantit la liberté des communications et pose le principe de l'inviolabilité de la correspondance.

L'article 16 précise les modalités d'application des articles 8, 9, 10, 11, 12 et 18.

Les articles 17 à 23 traitent du statut personnel :

— Le chef du Bureau l'IPGRI bénéficie du statut diplomatique.

— Des mesures vis-à-vis des membres du personnel sont prises en ce qui concerne :

- l'immunité de juridiction,
- le séjour,

Artikel 4 bepaalt dat de archieven onschendbaar zijn.

Artikel 5 voorziet onschendbaarheid van de lokalen. Het IPGRI kan de Belgische autoriteiten evenwel de toestemming verlenen ze te betreden. Bij rampen wordt deze toestemming verondersteld verkregen te zijn.

Artikel 6 regelt het fondsenverkeer van het IPGRI.

Artikel 7 verleent vrijstelling van directe belastingen op alle bezittingen, inkomsten en andere goederen die door het IPGRI-bureau worden aangewend voor zijn officieel gebruik. Deze vrijstelling geldt niet voor inkomsten die het gevolg zijn van een industriële of handelsactiviteit.

Artikel 8 voorziet in de mogelijkheid tot terugbetaling van indirecte belastingen of van de BTW bij belangrijke aankopen door het IPGRI-bureau die strikt noodzakelijk zijn voor de uitoefening van zijn officiële werkzaamheden.

De artikelen 9, 10, en 11 stellen het IPGRI vrij van indirecte belastingen op goederen die zijn bestemd voor officieel gebruik.

Artikel 12 voorziet de vrije in- en uitvoer van alle genetische hulpbronnen die het IPGRI nodig heeft voor de verdere verwezenlijking van de in zijn statuut bepaalde doelstellingen, en bepaalt dat de Belgische regering het gezag van het IPGRI over dit materiaal erkent.

Artikel 13 bepaalt dat vervreemding van de goederen van het IPGRI alleen kan gebeuren mits inachtneming van de Belgische regelgeving ter zake.

Artikel 14 sluit de mogelijkheid uit tot vrijstelling van belastingen, heffingen of rechten die geïnd worden ter vergoeding van diensten van openbaar nut.

Artikel 15 garandeert de vrijheid van verbindingen en vestigt het beginsel van de onschendbaarheid van de briefwisseling.

Artikel 16 verduidelijkt de toepassingsmodaliteiten van de belastingvrijstellingen die worden toegekend in de artikelen 8, 9, 10, 11, 12 en 18.

De artikelen 17 tot 23 hebben betrekking op het personeelsstatuut :

— Het hoofd van het IPGRI-bureau geniet van het diplomatiek statuut.

— Diverse maatregelen ten overstaan van het personeel worden getroffen wat betreft :

- de immuniteit van rechtsmacht,
- het verblijf,

- la libre circulation des personnes en ce qui concerne les membres de leurs familles,
- l'impôt direct sur les salaires et les autres indemnités,
- l'exercice éventuel d'autres activités professionnelles,
- la franchise en matière de droits de douane et de taxe sur la valeur ajoutée lors de la première installation.

Les articles 24 à 29 disposent que le recours aux privilèges et immunités accordés ne pourra se faire que dans le seul but de faciliter le fonctionnement autonome du Bureau de l'IPGRI. Ce fonctionnement autonome ne peut entraver le cours normal de la justice belge.

L'article 30 stipule que l'IPGRI informera annuellement l'Administration fiscale belge compétente des montants des traitements, émoluments et indemnités, pensions ou rentes que l'Organisation a versé aux membres du personnel du Bureau de l'IPGRI au cours de l'année précédente.

L'article 31 prévoit une procédure d'arbitrage en cas de divergence d'interprétation.

L'article 32 traite de l'entrée en vigueur et de la révision.

Conformément à l'accord de coopération entre l'État fédéral, les communautés et les régions, relatif aux modalités de conclusion des traités mixtes, signé à Bruxelles le 8 mars 1994, la Conférence interministérielle de la politique étrangère a arrêté en date du 30 mai 2002, sur proposition du Groupe de travail traités mixtes du 2 octobre 2001, le caractère mixte de l'Accord. Cet accord devrait dès lors également être soumis à l'assentiment des Parlements communautaires et régionaux.

La loi d'assentiment prévoit une application rétroactive de l'Accord à partir du 15 octobre 2003, date de la signature de l'Accord. L'application rétroactive doit permettre au Chef du Bureau de l'IPGRI, à son adjoint et aux autres membres du personnel du Bureau de bénéficier des privilèges et immunités propres à leur statut, dès le jour de la signature de l'Accord.

Le 14 juin 2005, le Conseil d'État a donné son avis sur l'avant-projet de loi portant assentiment avec cet accord de siège. Les remarques suivantes peuvent être faites au sujet de cet avis. L'application avec effet rétroactif dont il est question à l'article 3 de l'avant-projet de loi ne signifie pas que l'Accord de siège entrera en vigueur avec effet rétroactif sur le plan international. L'article en question prévoit uniquement que les dispositions de l'Accord peuvent, après son entrée en vigueur sur le plan international, être

- het vrij verkeer van personen met betrekking tot de familieleden van het personeel,
- de directe belasting op de lonen en andere vergoedingen,
- de eventuele uitoefening van andere beroepsactiviteiten,
- de vrijstelling van douanerechten en BTW bij de eerste installatie.

De artikelen 24 tot 29 bepalen dat de voorrechten en immuniteten uitsluitend kunnen worden ingeroepen teneinde het autonoom functioneren van het IPGRI-bureau mogelijk te maken. Dit laatste mag evenwel geen belemmering vormen voor een behoorlijke rechtsgang in België.

Artikel 30 bepaalt dat het IPGRI jaarlijks de bevoegde Belgische fiscale informatie zal informeren over het bedrag van de salarissen, emolumenten, vergoedingen, pensioenen of rentes die de Organisatie gedurende het voorgaande jaar aan de personeelsleden van het IPGRI-bureau heeft betaald.

Artikel 31 voorziet een procedure voor de regeling van geschillen.

Artikel 32 bespreekt de inwerkingtreding en de herziening.

In overeenstemming met het Samenwerkingakkoord tussen de Federale Staat, de gemeenschappen en de gewesten over de nadere regelen voor het sluiten van Gemengde Verdragen van 8 maart 1994, heeft de Interministeriële Conferentie «buitenlands beleid», op voorstel van de Werkgroep «gemengde verdragen» van 2 oktober 2001, op 30 mei 2002 het gemengd karakter van het akkoord vastgesteld. Dit akkoord behoeft bijgevolg eveneens de instemming van de Parlementen van de gemeenschappen en de gewesten.

De goedkeuringswet voorziet in de toepassing met terugwerkende kracht van het akkoord vanaf 15 oktober 2003, datum van ondertekening. Deze toepassing met terugwerkende kracht biedt aan het Hoofd van het IPGRI-bureau en aan de andere leden van het Bureau, de mogelijkheid om van de voorrechten en immuniteten te kunnen genieten vanaf de datum van ondertekening van het akkoord.

Op 14 juni 2005 heeft de Raad van State zijn advies gegeven bij het voorontwerp van wet houdende instemming met het voorliggende Zetelakkoord. Met betrekking tot dit advies kunnen de volgende opmerkingen worden geformuleerd. De retroactieve toepassing waarvan sprake in artikel 3 van het voorontwerp van wet betekent niet dat het Zetelakkoord op het internationale vlak met terugwerkende kracht in werking zal treden. Het betrokken artikel voorziet enkel dat de bepalingen van het akkoord, na zijn inwerkingtre-

appliquées en Belgique avec effet rétroactif à partir de la date de sa signature. Cet article trouve sa justification dans le principe repris au préambule de l'Accord, à l'instar du préambule de la Convention du 13 février 1946 sur les privilèges et immunités des Nations unies et par analogie avec le prescrit au préambule de la Convention de Vienne du 18 avril 1961, selon lequel les privilèges et immunités accordés sont nécessaires pour le bon fonctionnement du Bureau de l'IPGRI en Belgique. En laissant rétroagir l'application des privilèges et immunités, le bon fonctionnement et l'indépendance du Bureau de l'IPGRI, qui est déjà opérationnel, peuvent être assurés aussi pendant la période entre la signature et l'entrée en vigueur de l'Accord de siège.

Le ministre des Affaires étrangères,

Karel DE GUCHT.

La ministre de la Justice,

Laurette ONKELINX.

Le ministre des Finances,

Didier REYNDEERS.

Le ministre de l'Intérieur,

Patrick DEWAEL.

Le ministre de la Politique scientifique,

Marc VERWILGHEN.

Le ministre des Affaires sociales,

Rudy DEMOTTE.

Le ministre de la Coopération au Développement,

Armand DE DECKER.

ding op het internationale vlak, in België kunnen worden toegepast met terugwerkende kracht vanaf de datum van zijn ondertekening. De rechtvaardiging van dit artikel berust op het beginsel, opgenomen in de preambule van het akkoord in navolging van de preambule van het Verdrag van 13 februari 1946 nopens de voorrechten en immunititeiten van de Verenigde Naties en naar analogie van het voorschrift in de preambule van het Verdrag van Wenen van 18 april 1961 inzake diplomatiek verkeer, volgens hetwelk de toegekende voorrechten en immunititeiten noodzakelijk zijn voor de goede werking van het IPGRI-bureau in België. Door de toepassing van de voorrechten en immunititeiten te laten terugwerken kunnen aldus de goede werking en de onafhankelijkheid van het IPGRI-bureau, dat reeds operationeel is, eveneens verzekerd worden in de periode tussen de ondertekening en de inwerkingtreding van het Zetelakkoord.

De minister van Buitenlandse zaken,

Karel DE GUCHT.

De minister van Justitie,

Laurette ONKELINX.

De minister van Financiën,

Didier REYNDEERS.

De minister van Binnenlandse zaken,

Patrick DEWAEL.

De minister van Wetenschapsbeleid,

Marc VERWILGHEN.

De minister van Sociale Zaken,

Rudy DEMOTTE.

De minister van Ontwikkelingssamenwerking,

Armand DE DECKER.

PROJET DE LOI

ALBERT II,

Roi des Belges,

À tous, présents et à venir,

SALUT.

Sur la proposition de Notre ministre des Affaires étrangères, de Notre ministre de la Justice, de Notre ministre des Finances, de Notre ministre de l'Intérieur, de Notre ministre de la Politique scientifique, de Notre ministre des Affaires sociales et de Notre ministre de la Coopération au Développement,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre ministre des Affaires étrangères, Notre ministre de la Justice, Notre ministre des Finances, Notre ministre de l'Intérieur, Notre ministre de la Politique scientifique, Notre ministre des Affaires sociales et Notre ministre de la Coopération au Développement sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer au Sénat le projet de loi dont la teneur suit :

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

L'Accord de Siège entre le Royaume de Belgique et le International Plant Genetic Resources Institute, signé à Bruxelles le 15 octobre 2003, sortira son plein et entier effet.

Art. 3

La présente loi produit ses effets le 15 octobre 2003.

WETSONTWERP

ALBERT II,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,

ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze minister van Buitenlandse Zaken, van Onze minister van Justitie, van Onze minister van Financiën, van Onze minister van Binnenlandse Zaken, van Onze minister van Wetenschapsbeleid, van Onze minister van Sociale Zaken en van Onze minister van Ontwikkelingssamenwerking,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze minister van Buitenlandse Zaken, Onze minister van Justitie, Onze minister van Financiën, Onze minister van Binnenlandse Zaken, Onze minister van Wetenschapsbeleid, Onze minister van Sociale Zaken en Onze minister van Ontwikkelingssamenwerking zijn ermee belast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen :

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

Het Zetelakkoord tussen het Koninkrijk België en het International Plant Genetic Resources Institute, ondertekend te Brussel op 15 oktober 2003, zal volkomen gevolg hebben.

Art. 3

Deze wet heeft uitwerking met ingang van 15 oktober 2003.

Donné à Bruxelles, le 5 mars 2006.

ALBERT

Par le Roi :

Le ministre des Affaires étrangères,

Karel DE GUCHT.

La ministre de la Justice,

Laurette ONKELINX.

Le ministre des Finances,

Didier REYNDERS.

Le ministre de l'Intérieur,

Patrick DEWAEEL.

Le ministre de la Politique scientifique,

Marc VERWILGHEN.

Le ministre des Affaires sociales,

Rudy DEMOTTE.

Le ministre de la Coopération au Développement,

Armand DE DECKER.

Gegeven te Brussel, 5 maart 2006.

ALBERT

Van Koningswege :

De minister van Buitenlandse Zaken,

Karel DE GUCHT.

De minister van Justitie,

Laurette ONKELINX.

De minister van Financiën,

Didier REYNDERS.

De minister van Binnenlandse Zaken,

Patrick DEWAEEL.

De minister van Wetenschapsbeleid,

Marc VERWILGHEN.

De minister van Sociale Zaken,

Rudy DEMOTTE.

De minister van Ontwikkelingssamenwerking,

Armand DE DECKER.

ACCORD DE SIÈGE

entre le Royaume de Belgique et le International Plant Genetic Resources Institute.

CONSIDERANT la création de l'International Plant Genetic Resources Institute à Rome le 9 octobre 1991;

CONSIDERANT QUE le Royaume de Belgique est signataire de l'acte fondateur de l'International Plant Genetic Resources Institute (IPGRI);

CONSIDERANT QUE l'International Network for Improvement of Banana and Plantain (INIBAP) a été placé sous la direction et sous l'administration de l'International Plant Genetic Resources Institute et opère comme Programme de l'IPGRI;

CONSIDERANT QUE le Royaume de Belgique et l'International Plant Genetic Resources Institute décident d'établir un Bureau de l'IPGRI en Belgique;

CONSIDERANT QUE les activités d'IPGRI en Belgique incluent les opérations du Centre de Transit INIBAP;

VU l'article 1 de l'acte fondateur de l'IPGRI, selon lequel la Constitution de l'IPGRI est annexée à l'acte fondateur et en fait partie intégrante;

VU les articles 2 et 18, § 2 de la Constitution de l'IPGRI;

VU l'article 106.06 du Personnel Policies Manual de l'IPGRI, adopté par le Board of Trustees de l'IPGRI en application de l'article 14, § 3 de la Constitution de l'IPGRI;

LE ROYAUME DE BELGIQUE, dénommé ci-après la Belgique,

et

L'INTERNATIONAL PLANT GENETIC RESOURCES INSTITUTE, dénommé ci-après l'IPGRI,

DESIREUX de conclure un accord en vue de préciser le régime des privilèges et immunités nécessaires au fonctionnement du Bureau de l'IPGRI en Belgique;

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT:

CHAPITRE I**Personnalité, privilèges et immunités
du bureau de l'IPGRI****Article 1**

La personnalité et la capacité juridiques internationales sont reconnues au Bureau de l'IPGRI en Belgique.

Article 2

Les biens et avoirs du Bureau de l'IPGRI utilisés pour l'exercice de ses fonctions officielles de son Bureau en Belgique jouissent de l'immunité de juridiction sauf dans la mesure où l'IPGRI y renonce expressément.

ZETELAKKOORD

tussen het Koninkrijk België en het International Plant Genetic Resources Institute.

OVERWEGENDE de oprichting van het International Plant Genetic Resources Institute in Rome op 9 oktober 1991;

OVERWEGENDE DAT de akte tot oprichting van het International Plant Genetic Resources Institute (IPGRI) door het Koninkrijk België werd ondertekend;

OVERWEGENDE DAT het International Network for Improvement of Banana and Plantain (INIBAP) onder de leiding en het bestuur van het International Plant Genetic Resources Institute werd geplaatst en werkzaam is als IPGRI-Programma;

OVERWEGENDE DAT het Koninkrijk België en het International Plant Genetic Resources Institute besluiten een IPGRI-bureau in België te vestigen;

OVERWEGENDE DAT de IPGRI-werkzaamheden die van het INIBAP-transit center omvatten;

OVERWEGENDE artikel 1 van de oprichtingsakte van het IPGRI, dat bepaalt dat het Statuut van het IPGRI aan de oprichtingsakte wordt gehecht en er integrerend deel van uitmaakt;

OVERWEGENDE de artikelen 2 en 18, § 2 van het Statuut van het IPGRI;

OVERWEGENDE artikel 106.06 van de Personnel Policies Manual van het IPGRI, goedgekeurd door de Board of Trustees van het IPGRI, bij toepassing van artikel 14, § 3 van het Statuut van het IPGRI;

HET KONINKRIJK BELGIË, hierna genoemd België,

en

HET INTERNATIONAL PLANT GENETIC RESOURCES INSTITUTE, hierna genoemd IPGRI,

VERLANGEND een overeenkomst te sluiten teneinde het stelsel van voorrechten en immunititeiten die vereist zijn voor het functioneren van het IPGRI-bureau in België, nader te bepalen;

ZIJN OVEREENGEKOMEN ALS VOLGT:

HOOFDSTUK I**Rechtspersoonlijkheid, voorrechten en immunititeiten
van het IPGRI-bureau****Artikel 1**

De internationale rechtspersoonlijkheid en rechtsmacht worden toegekend aan het IPGRI-bureau in België.

Artikel 2

De goederen en bezittingen van het IPGRI-bureau die worden gebruikt voor de uitoefening van de officiële werkzaamheden van het Bureau in België genieten immunititeit van rechtsmacht, behalve in de mate dat het IPGRI er uitdrukkelijk aan verzaakt.

Article 3

1. Les biens et avoirs appartenant au Bureau de l'IPGRI et utilisés pour son usage officiel ne peuvent faire l'objet d'aucune forme de réquisition, confiscation, séquestre ni autre forme de saisie ou de contrainte.

2. Si une expropriation était nécessaire, toutes dispositions appropriées seraient prises afin d'empêcher qu'il soit mis obstacle à l'exercice des fonctions du Bureau de l'IPGRI. En ce cas la Belgique accorderait son assistance pour permettre la réinstallation du Bureau de l'IPGRI.

Article 4

Les archives du Bureau de l'IPGRI et, d'une manière générale, tous les documents appartenant à IPGRI ou détenus par lui ou par un de ses agents sont inviolables.

Article 5

1. Les locaux utilisés exclusivement pour l'exercice des fonctions du Bureau de l'IPGRI sont inviolables. Le consentement de l'IPGRI est requis pour l'accès à ses locaux.

2. Toutefois, ce consentement est présumé acquis en cas de sinistre exigeant des mesures de protection immédiates.

3. La Belgique prendra toute mesure appropriée afin d'empêcher que les locaux de l'IPGRI soient envahis ou endommagés, la paix de l'IPGRI troublée ou sa dignité amoindrie.

4. La localisation des Bureaux de l'IPGRI est précisée dans l'annexe I.

Article 6

1. Le Bureau de l'IPGRI peut détenir toutes devises et avoir des comptes en toutes monnaies dans la mesure nécessaire à l'exécution des opérations répondant à son objet.

2. La Belgique s'engage à lui accorder les autorisations nécessaires pour effectuer, suivant les modalités prévues dans les règlements nationaux et accords internationaux applicables, tous les mouvements de fonds auxquels donneront lieu la constitution et l'activité du Bureau de l'IPGRI.

Article 7

1. Le Bureau de l'IPGRI, ses avoirs, revenus et autres biens lui appartenant et utilisés pour son usage officiel sont exonérés de tous impôts directs.

2. Aucune exonération d'impôt direct n'est accordée pour les revenus de l'IPGRI qui proviennent d'une activité industrielle ou commerciale qui serait exercée par IPGRI ou par le Bureau de l'IPGRI ou par un de ses membres pour le compte de IPGRI ou du Bureau de l'IPGRI ou d'un membre de l'IPGRI.

Artikel 3

1. De goederen en bezittingen van het IPGRI-bureau die aangewend worden voor officieel gebruik, kunnen niet het voorwerp uitmaken van enige vorm van opvordering, verbeurd-verklaring, inbewaringstelling of een andere vorm van beslaglegging of dwang.

2. Indien een onteigening mocht nodig zijn, worden alle gepaste schikkingen getroffen om te verhinderen dat de uitoefening van de werkzaamheden van het IPGRI-bureau in het gedrang komt. In zodanig geval zou België zijn medewerking verlenen aan de wederinstallatie van het IPGRI-bureau.

Artikel 4

Het archief van het IPGRI-bureau en, in het algemeen, alle documenten die aan IPGRI toebehoren of door het IPGRI of één van zijn personeelsleden worden bijgehouden, zijn onschendbaar.

Artikel 5

1. De gebouwen die uitsluitend worden gebruikt voor de uitoefening van de werkzaamheden van het IPGRI-bureau zijn onschendbaar. De instemming van het IPGRI is vereist voor de toegang tot zijn gebouwen.

2. Deze toestemming wordt evenwel geacht verkregen te zijn in geval van schade die onmiddellijke beschermingsmaatregelen vergt.

3. België zal alle gepaste maatregelen nemen om de gebouwen van het IPGRI te beschermen tegen indringers of tegen het toebrengen van schade en om te vermijden dat de rust van het IPGRI wordt verstoord of zijn waardigheid wordt aangetast.

4. De huisvesting van de IPGR-bureau's is nader toegelicht in bijlage I.

Artikel 6

1. Het IPGRI-bureau mag om het even welke valuta in bezit hebben en rekeningen hebben in welke munteenheid ook voor zover dit nodig is voor verrichtingen die aan het doel van het IPGRI beantwoorden.

2. België verbindt er zich toe de nodige toelatingen te verlenen om volgens het bepaalde in de toepasselijke nationale reglementen en internationale overeenkomsten, het fondsenverkeer te verzekeren dat nodig is voor de oprichting en de werkzaamheden van het IPGRI-bureau.

Artikel 7

1. Het IPGRI-bureau, zijn bezittingen, inkomsten en andere goederen die voor officieel gebruik worden aangewend, zijn vrijgesteld van alle directe belastingen.

2. Geen enkele vrijstelling van directe belasting wordt verleend voor de inkomsten van het IPGRI die afkomstig zijn van een industriële of handelsactiviteit, die wordt uitgeoefend door het IPGRI of door het IPGRI-bureau dan wel door een lid van het IPGRI dat voor diens rekening handelt of voor rekening van het IPGRI-bureau of een lid van het IPGRI.

Article 8

Lorsque le Bureau de l'IPGRI effectue des achats importants de biens immobiliers ou mobiliers ou fait exécuter des prestations importantes, strictement nécessaires pour l'exercice de ses activités officielles et dont le prix comprend des droits indirects ou des taxes à la vente, des dispositions appropriées sont prises chaque fois qu'il est possible en vue de la remise ou du remboursement du montant de ces droits et taxes.

Article 9

Le Bureau de l'IPGRI est exonéré de tous impôts indirects à l'égard des biens importés, acquis ou exportés par lui pour son usage officiel.

Article 10

Sans préjudice des obligations qui découlent pour la Belgique des traités relatifs à l'Union européenne et de l'application des dispositions légales et réglementaires concernant l'ordre, la sécurité, la santé ou la moralité publiques, le Bureau de l'IPGRI peut importer tous biens et publications destinés à son usage officiel.

Article 11

Le Bureau de l'IPGRI est exonéré de tous impôts indirects à l'égard des publications officielles qui lui sont destinées ou qu'il envoie à l'étranger.

Article 12

Le gouvernement belge autorise la libre entrée et sortie du pays de toutes ressources génétiques dont l'IPGRI aurait besoin pour la poursuite de ses objectifs statutaires, en conformité avec les règles phytosanitaires nationales et avec tous les accords internationaux s'y référant, en particulier avec la Convention sur la diversité biologique. Le gouvernement belge reconnaît l'autorité de l'IPGRI sur ces matériaux qui incluent, entre autres, les matériaux confiés à l'IPGRI au nom de la communauté mondiale et qui ont été spécifiés dans l'Accord de 1994 entre l'IPGRI et l'Organisation pour l'Alimentation et l'Agriculture des Nations unies.

Article 13

Les biens appartenant à l'IPGRI ne peuvent être cédés en Belgique, à moins que ce ne soit à des conditions prescrites par les lois et règlements belges.

Article 14

Le Bureau de l'IPGRI n'est pas exonéré des impôts, taxes ou droits qui ne constituent que la simple rémunération de services d'utilité publique.

Artikel 8

Wanneer het IPGRI-bureau aanzienlijke aankopen van roerend of onroerend goed doet of belangrijke diensten laat uitvoeren die strikt noodzakelijk zijn voor de uitoefening van zijn officiële werkzaamheden en waarvan de prijs indirecte rechten of omzetbelasting bevat, worden, telkens wanneer mogelijk, de nodige schikkingen getroffen met het oog op de kwijtschelding of terugbetaling van het bedrag van deze rechten en belastingen.

Artikel 9

Het IPGRI-bureau is vrijgesteld van alle indirecte belastingen op goederen die door het IPGRI-bureau worden ingevoerd, verworven of uitgevoerd voor officieel gebruik.

Artikel 10

Onverminderd de verplichtingen die voor België voortvloeien uit de verdragen betreffende de Europese Unie en uit de toepassing van de wetten en voorschriften inzake de openbare orde en veiligheid, volksgezondheid of openbare zeden, kan het IPGRI-bureau alle goederen en publicaties invoeren die bestemd zijn voor officieel gebruik.

Artikel 11

Het IPGRI-bureau is vrijgesteld van alle indirecte belastingen op de officiële publicaties die voor het IPGRI bestemd zijn of die ze naar het buitenland verstuurt.

Artikel 12

De Belgische regering verleent toelating voor het vrij in- en uitvoeren van alle genetische hulpbronnen die het IPGRI nodig heeft voor de verdere verwezenlijking van de in zijn statuut bepaalde doelstellingen, overeenkomstig de nationale fytosanitaire voorschriften en de internationale overeenkomsten die erop betrekking hebben, in het bijzonder het Verdrag inzake biologische diversiteit. De Belgische regering erkent het gezag van het IPGRI over dit materiaal zoals, onder andere, het materiaal dat namens de wereldgemeenschap aan het IPGRI werd toevertrouwd en dat nader is bepaald in de Overeenkomst van 1994 tussen het IPGRI en de voedsel- en landbouworganisatie van de Verenigde Naties.

Artikel 13

De goederen die eigendom zijn van het IPGRI-bureau kunnen in België niet worden vervoerd, tenzij dit gebeurt onder de in de Belgische wetten en voorschriften bepaalde voorwaarden.

Artikel 14

Het IPGRI-bureau is niet vrijgesteld van belastingen, heffingen en rechten die alleen de vergoeding van diensten van openbaar nut betreffen.

Article 15

La liberté de communication du Bureau de l'IPGRI pour ses fins officielles est garantie. Sa correspondance officielle est inviolable.

Article 16

Sans préjudice des obligations qui découlent pour la Belgique des traités relatifs à l'Union européenne et de l'application des dispositions légales et réglementaires, les conditions et modalités d'application des articles 8, 9, 10, 11 et 12 et des exemptions fiscales résultant de l'article 18 sont déterminées par le ministre des Finances du Royaume de Belgique.

CHAPITRE II

Statut du personnel

Article 17

Le Chef de Délégation du Bureau, son conjoint et enfants à charge habitant sous le même toit, bénéficient des immunités, privilèges et facilités reconnus aux membres du personnel diplomatique des missions diplomatiques. Les privilèges fiscaux ne sont reconnus que pour autant qu'ils n'exercent en Belgique aucune autre fonction lucrative que les fonctions dans l'IPGRI.

Article 18

Tous les agents du Bureau de l'IPGRI bénéficient de :

1. L'exonération de tout impôt sur les traitements, émoluments et indemnités qui leur sont versés par l'IPGRI et ce à partir du jour où ces revenus sont soumis à un impôt au profit de ladite Organisation, sous réserve de la reconnaissance par la Belgique du système d'impôt interne.
2. La Belgique a toutefois le droit de prendre en considération lesdits revenus pour calculer le montant de l'impôt à percevoir sur les revenus imposables des bénéficiaires, provenant d'autres sources.
3. L'exonération d'impôt visée dans le présent article, § 1, ne s'applique pas aux pensions et rentes versées par l'IPGRI à ses anciens agents ou à leurs ayants droit ni aux traitements, émoluments et indemnités versés par l'IPGRI à ses agents locaux.
4. L'immunité de juridiction pour les actes accomplis en leur qualité officielle, y compris leurs paroles et écrits, cette immunité persistant après cessation de leurs fonctions.
5. L'inviolabilité pour tous leurs papiers et documents officiels.

Article 19

1. Sans préjudice des obligations qui découlent pour la Belgique des traités relatifs à l'Union européenne et de l'application des dispositions légales et réglementaires, les fonctionnaires statutaires du Bureau de l'IPGRI autres que ceux visés à l'article 17

Artikel 15

Het recht van het IPGRI-bureau om voor officiële doeleinden verbindingen te onderhouden is gewaarborgd. De officiële briefwisseling van het IPGRI-bureau is onschendbaar.

Artikel 16

Onverminderd de verplichtingen die voor België voortvloeien uit de verdragen betreffende de Europese Unie en uit de toepassing van de wetten en voorschriften, worden de voorwaarden en uitvoeringsbepalingen van de artikelen 8, 9, 10, 11 en 12 en de in artikel 18 vervatte belastingvrijstelling vastgelegd door de minister van Financiën van het Koninkrijk België.

HOOFDSTUK II

Statuut van het personeel

Artikel 17

Het delegatiehoofd van het Bureau, diens echtgenote en de kinderen die bij hem inwonen en te zijnen laste zijn, genieten dezelfde immunities, voorrechten en faciliteiten als de diplomatieke personeelsleden van de diplomatieke missies. De fiscale voorrechten worden alleen toegekend op voorwaarde dat in België geen andere dan de bij het IPGRI verrichte winstgevendende activiteit wordt uitgeoefend.

Artikel 18

Alle personeelsleden van het IPGRI-bureau genieten :

1. Vrijstelling van belastingen op de salarissen, emolumenten en vergoedingen die door het IPGRI worden uitbetaald, met ingang van de dag waarop deze inkomsten onderworpen zijn aan een belasting ten voordele van bedoelde organisatie, onder voorbehoud dat België het intern belastingstelsel erkent.
2. België behoudt zich evenwel het recht voor bedoelde inkomsten in aanmerking te nemen voor de berekening van de belasting die moet worden geheven op uit andere bronnen afkomstige belastbare inkomsten van de begunstigten.
3. De in het eerste lid van dit artikel bedoelde belastingvrijstelling is niet van toepassing op de pensioenen en de rentes die het IPGRI betaalt aan zijn vroegere personeelsleden of hun rechthebbenden dan wel op de salarissen, emolumenten en vergoedingen die het IPGRI betaald heeft aan zijn lokale personeelsleden.
4. Vrijstelling van rechtsvervolgning voor daden die ze in hun officiële hoedanigheid hebben verricht, met inbegrip van hun woorden en geschriften; deze immunitet blijft van kracht na de beëindiging van hun functies.
5. Onschendbaarheid voor al hun officiële papieren en documenten.

Artikel 19

1. Onverminderd de verplichtingen die voor België voortvloeien uit de verdragen betreffende de Europese Unie en uit de toepassing van de wetten en voorschriften, genieten de statutaire ambtenaren van het IPGRI-bureau die niet de in artikel 17

jouissent du droit pendant la période de 12 mois suivant leur première prise de fonction en Belgique d'importer ou d'acquérir en franchise de taxe sur la valeur ajoutée (TVA) et de droits de douane les meubles meublants et une voiture automobile destinée à leur usage personnel.

2. Le ministre des Finances du gouvernement belge fixe les limites et les conditions d'application du présent article.

Article 20

La Belgique n'est pas tenue d'accorder à ses propres ressortissants et résidents permanents les avantages, privilèges et immunités à l'exception de ceux mentionnés à l'article 18, § 1 du présent accord. Toutefois, ils bénéficieront de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis en leur qualité officielle y compris leurs paroles et écrits.

Article 21

1. Les agents du Bureau de l'IPGRI ainsi que leur conjoint et enfants à charge habitant sous le même toit ne sont pas soumis aux dispositions limitant l'immigration ni aux formalités d'enregistrement des étrangers. Cette dérogation est accordée conformément à la législation belge en la matière.

2. Le Bureau de l'IPGRI notifie l'arrivée et le départ de ses agents au ministère des Affaires étrangères, direction du Protocole. Le Bureau de l'IPGRI notifie également les renseignements spécifiés ci-après au sujet de ses agents :

- nom et prénom,
- lieu et date de naissance,
- sexe,
- nationalité,
- résidence principale (commune, rue, numéro),
- composition de ménage.

Toutes les modifications apportées à ces renseignements seront notifiées dans les quinze jours à la direction du Protocole du ministère des Affaires étrangères.

Article 22

Les agents du Bureau de l'IPGRI qui n'exercent en Belgique aucune autre activité lucrative que celle résultant de leurs fonctions auprès de l'IPGRI, de même que les membres de leur famille à leur charge n'exerçant en Belgique aucune occupation privée de caractère lucratif, ne sont pas soumis à la législation belge en matière d'emploi de la main d'œuvre étrangère et en matière d'exercice par les étrangers des activités professionnelles indépendantes.

Article 23

1. Sans préjudice des obligations qui découlent pour la Belgique des traités relatifs à l'Union européenne, la Belgique prendra les mesures nécessaires pour faciliter l'entrée du pays des participants aux programmes de l'Institut et des visiteurs officiels

bedoelde ambtenaren zijn, het recht om tijdens een periode van twaalf maanden volgend op het tijdstip waarop zij voor de eerste maal hun functie in België hebben opgenomen, meubelen en een persoonlijk voertuig vrij van douanerechten en belasting over de toegevoegde waarde (BTW) in te voeren of aan te kopen.

2. De minister van Financiën van de Belgische regering legt de grenzen en toepassings-voorwaarden van dit artikel vast.

Artikel 20

België is niet verplicht de in dit akkoord vastgelegde voordelen, voorrechten en immuniteiten, behalve die waarin artikel 18, § 1 van dit akkoord voorziet, aan eigen onderdanen of vaste ingezetenen, toe te kennen. Zij genieten evenwel immuniteit van rechtsmacht voor handelingen die in de officiële hoedanigheid werden verricht, met inbegrip van woord en geschrift.

Artikel 21

1. De personeelsleden van het IPGRI-bureau, hun echtgenoot en de kinderen die bij hen inwonen en te hunnen laste zijn, zijn niet onderworpen aan de maatregelen tot beperking van de immigratie of aan de registratieformaliteiten voor vreemdelingen. Deze afwijking wordt toegekend overeenkomstig de Belgische wetgeving ter zake.

2. Het IPGRI-bureau stelt het ministerie van Buitenlandse Zaken, directie Protocol, in kennis van de aankomst en het vertrek van zijn personeelsleden en doet mededeling van alle hierna nader omschreven gegevens omtrent zijn personeelsleden :

- naam en voornaam,
- geboorteplaats en -datum,
- geslacht,
- nationaliteit,
- hoofdverblijfplaats (gemeente, straat, nummer),
- samenstelling van het gezin.

Elke wijziging van de bovenstaande gegevens moet binnen veertien dagen ter kennis worden gebracht van de directie Protocol van het ministerie van Buitenlandse Zaken.

Artikel 22

De personeelsleden van het IPGRI-bureau die in België geen enkele winstgevende activiteit uitoefenen, behalve die welke voortvloeit uit hun functie bij het IPGRI, alsmede de gezinsleden te hunnen laste die in België geen op winst gerichte bezigheid uitoefenen, zijn niet onderworpen aan de Belgische wetgeving inzake tewerkstelling van buitenlandse arbeidskrachten en inzake de uitoefening door buitenlanders van zelfstandige beroepsactiviteiten.

Artikel 23

1. Onverminderd de verplichtingen die voor België voortvloeien uit de verdragen betreffende de Europese Unie, dient België de nodige maatregelen te treffen om deelnemers aan programma's van het Instituut en officiële bezoekers van het

du Bureau de l'IPGRI en Belgique. Tout visa requis pour ces personnes sera délivré le plus vite possible.

2. La personne responsable communiquera le nom des personnes repris au premier paragraphe au préalable aux autorités belges compétentes.

CHAPITRE III

Dispositions générales

Article 24

Les privilèges et immunités sont accordés aux agents uniquement dans l'intérêt du Bureau de l'IPGRI et non à leur avantage personnel. Le Chef de délégation du Bureau de l'IPGRI doit lever l'immunité dans tous les cas où cette immunité entraverait l'action de la justice et où elle peut être levée sans porter préjudice aux intérêts de l'IPGRI.

Article 25

Sans préjudice des droits conférés au Bureau de l'IPGRI et à ses agents par le présent accord, la Belgique conserve le droit de prendre toutes les précautions utiles dans l'intérêt de sa sécurité.

Article 26

Les personnes mentionnées au chapitre II ne jouissent d'aucune immunité de juridiction en ce qui concerne les cas d'infraction à la réglementation sur la circulation des véhicules automobiles ou de dommages causés par un véhicule automobile.

Article 27

Les agents du Bureau de l'IPGRI collaboreront en tout temps avec les autorités belges compétentes en vue de faciliter la bonne administration de la justice, d'assurer l'observation des règlements de police et d'éviter tout abus auquel pourraient donner lieu les privilèges, immunités et facilités prévus dans le présent accord.

Article 28

Le Bureau de l'IPGRI et ses agents sont tenus de respecter les lois et les règlements belges.

Article 29

La Belgique n'encourt du fait de l'activité du Bureau de l'IPGRI sur son territoire aucune responsabilité internationale quelconque pour les actes et omissions du Bureau de l'IPGRI ou pour ceux de ses agents agissant ou s'abstenant dans le cadre de leurs fonctions.

IPGRI-bureau in België de binnenkomst in het land te vergemakkelijken. Het voor deze personen vereiste visum wordt zo vlug mogelijk afgegeven.

2. De verantwoordelijke geeft de bevoegde Belgische autoriteiten vooraf kennis van de naam van de in het eerste lid bedoelde personen.

HOOFDSTUK III

Algemene bepalingen

Artikel 24

De voorrechten en immuniteten worden uitsluitend toegekend aan de personeelsleden in het belang van het IPGRI-bureau en niet tot hun persoonlijk voordeel. Het delegatiehoofd van het IPGRI-bureau dient de immunitet op te heffen in alle gevallen waarin ze een belemmering kan vormen voor de rechtsbedeling en voor zover ze kan worden opgeheven zonder schade te berokkenen aan de belangen van het IPGRI.

Artikel 25

Onverminderd de aan het IPGRI-bureau en aan diens personeelsleden verleende rechten, behoudt België het recht om alle nuttige voorzorgen te nemen in het belang van zijn veiligheid.

Artikel 26

De personen vermeld in hoofdstuk II genieten geen enkele immunitet van rechtsmacht voor de gevallen van inbreuk op de reglementering inzake het zich in het verkeer begeven van voertuigen of schade berokkend door een motorvoertuig.

Artikel 27

De personeelsleden van het IPGRI-bureau werken te allen tijde samen met de bevoegde Belgische autoriteiten om de goede rechtsbedeling te vergemakkelijken, de naleving van het politie-reglement te waarborgen en elk misbruik te vermijden waartoe de voorrechten, immuniteten en faciliteiten waarin dit akkoord voorziet, kunnen aanleiding geven.

Artikel 28

Het IPGRI-bureau en diens personeelsleden dienen zich te houden aan de Belgische wetten en voorschriften.

Artikel 29

België draagt ten aanzien van de werkzaamheden van het IPGRI-bureau op zijn grondgebied generlei internationale aansprakelijkheid voor een daad of nalatigheid van het IPGRI-bureau dan wel voor een daad of nalatigheid van diens personeelsleden die in het kader van hun functie een daad stellen of nalaten te stellen.

Article 30

L'IPGRI remettra avant le 1^{er} mars de chaque année à tous les bénéficiaires, une fiche spécifiant outre leurs noms et adresse, le montant des traitements, émoluments et indemnités, pensions ou rentes que l'Organisation leur a versés au cours de l'année précédente. En ce qui concerne les traitements, émoluments et indemnités passibles de l'impôt perçu au profit de l'IPGRI, cette fiche mentionne également le montant de cet impôt. Le double des fiches sera transmis directement par l'IPGRI avant la même date à l'Administration fiscale belge compétente.

Article 31

1. Toute divergence de vues concernant l'application ou l'interprétation du présent accord, qui n'a pas pu être réglée par des pourparlers directs entre les parties, peut être soumise, par l'une des parties, à l'appréciation d'un tribunal d'arbitrage composé de trois membres.

2. Le gouvernement belge et le Bureau de l'IPGRI désignent chacun un membre du tribunal d'arbitrage.

3. Les membres ainsi désignés choisissent leur président.

4. En cas de désaccord entre les membres au sujet de la personne du président, ce dernier est désigné par le Président de la Cour Internationale de Justice à la requête des membres du tribunal d'arbitrage.

5. Le tribunal d'arbitrage est saisi par l'une ou l'autre partie par voie de requête.

6. Le tribunal d'arbitrage fixe sa propre procédure.

CHAPITRE IV

Dispositions finales

Article 32

Chacune des parties notifie à l'autre l'accomplissement des procédures requises pour la mise en vigueur du présent accord. Il restera en vigueur soit pendant la durée de validité de l'IPGRI, soit jusqu'à l'expiration d'un délai d'un an à partir de la date à laquelle l'une des Parties informera l'autre de son intention d'y mettre fin.

EN FOI DE QUOI, les Représentants du Royaume de Belgique et de l'International Plant Genetic Resources ont signé le présent accord.

FAIT à Bruxelles, le 15 octobre 2003, en double exemplaire, en langues française, néerlandaise et anglaise, les trois textes faisant foi.

Artikel 30

Vóór 1 maart van elk jaar zal het IPGRI aan alle begunstigden een fiche overhandigen waarop hun naam en adres, het bedrag van de salarissen, emolumenten, vergoedingen, pensioenen of rentes staan vermeld die de Organisatie gedurende het voorgaande jaar heeft betaald. Wat de lonen, emolumenten en vergoedingen betreft die zijn onderworpen aan een belasting ten voordele van het IPGRI, vermeldt deze fiche eveneens het bedrag van deze belasting. Het dubbel van de fiches zal door het IPGRI vóór voornoemde datum rechtstreeks aan de bevoegde Belgische fiscale administratie worden doorgestuurd.

Artikel 31

1. Alle uiteenlopende standpunten aangaande de toepassing of interpretatie van dit akkoord die niet geregeld konden worden middels rechtstreeks overleg tussen de partijen, kunnen door één van de partijen worden voorgelegd aan een scheidsgerecht, bestaande uit drie leden.

2. De Belgische regering en het IPGRI-bureau benoemen elk een lid van het scheidsgerecht.

3. De aldus benoemde leden kiezen een voorzitter.

4. Wanneer de leden niet tot overeenstemming kunnen komen aangaande de persoon van de voorzitter, wordt deze laatste op verzoek van de leden van het scheidsgerecht benoemd door de voorzitter van het Internationaal Gerechtshof.

5. Een partij maakt een zaak bij het scheidsgerecht aanhangig door middel van een verzoekschrift.

6. Het scheidsgerecht legt zijn eigen procedure vast.

HOOFDSTUK IV

Slotbepalingen

Artikel 32

Elke partij stelt de andere partij ervan in kennis dat aan de voor de inwerkingtreding van dit akkoord vereiste procedures is voldaan. Het blijft van kracht gedurende de geldigheidsduur van het IPGRI, met andere woorden tot na het verstrijken van de termijn van één jaar met ingang van de datum waarop één van de partijen de andere partij in kennis stelt van haar voornemen het te beëindigen.

TEN BLIJKE WAARVAN de vertegenwoordigers van het Koninkrijk België en van International Plant Genetic Resources dit akkoord hebben ondertekend.

GEDAAN te Brussel, op 15 oktober 2003, in tweevoud, in de Nederlandse, de Franse en de Engelse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk rechtsgeldig.

Annexe I

Localisation du Bureau de l'IPGRI

1. La localisation des Bureaux de l'IPGRI est dans le Laboratory of Tropical Crop improvement de la KUL, dans les salles 91.09, 91.15, 00.43 et 00.16.

Bijlage I

Huisvesting van het IPGRI-bureau

1. De huisvesting van de IPGR-bureau's is in het Laboratory of Tropical Crop improvement van de KUL, in de zalen 91.09, 91.15, 00.43 en 00.16.

**AVANT-PROJET DE LOI
SOU MIS À L'AVIS
DU CONSEIL D'ÉTAT**

Avant-projet de loi portant assentiment à l'Accord de Siège entre le Royaume de Belgique et le International Plant Genetic Resources Institute, signé à Bruxelles le 15 octobre 2003.

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

L'Accord de Siège entre le Royaume de Belgique et le International Plant Genetic Resources Institute, signé à Bruxelles le 15 octobre 2003, sortira son plein et entier effet.

Art. 3

La présente loi produit ses effets le 15 octobre 2003.

*
* *

**VOORONTWERP VAN WET
VOOR ADVIES VOORGELEGD
AAN DE RAAD VAN STATE**

Voorontwerp van wet houdende instemming met het Zetelakkoord tussen het Koninkrijk België en het International Plant Genetic Resources Institute, ondertekend te Brussel op 15 oktober 2003.

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

Het Zetelakkoord tussen het Koninkrijk België en het International Plant Genetic Resources Institute, ondertekend te Brussel op 15 oktober 2003, zal volkomen gevolg hebben.

Art. 3

Deze wet heeft uitwerking met ingang van 15 oktober 2003.

*
* *

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT

38.495/3

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, troisième chambre, saisi par le ministre des Affaires étrangères, le 31 mai 2005, d'une demande d'avis, dans un délai de trente jours, sur un avant-projet de loi « portant assentiment à l'Accord de Siège entre le Royaume de Belgique et le International Plant Genetic Resources Institute, signé à Bruxelles le 15 octobre 2003 », a donné le 14 juin 2005 l'avis suivant :

Portée du projet

1. L'avant-projet de loi soumis pour avis vise, en ce qui concerne l'État fédéral, à donner l'assentiment à l'Accord de siège conclu entre le Royaume de Belgique et l'International Plant Genetic Resources Institute, signé à Bruxelles le 15 octobre 2003.

Examen du texte**Art. 3**

2. Selon cet article, la loi en projet produit ses effets le 15 octobre 2003.

Contrairement à ce que semblent viser les auteurs du projet, attribuer un effet rétroactif à la loi n'a pas pour conséquence de faire également rétroagir l'entrée en vigueur de l'Accord de siège.

Aux termes de l'article 24, paragraphe 1^{er}, de la Convention de Vienne du 23 mai 1969 sur le droit des traités (1) un traité entre en vigueur suivant les modalités et à la date fixées par ses dispositions ou par accord entre les États ayant participé à la négociation. L'article 24, paragraphe 2, du traité précité dispose qu'à défaut de telles dispositions ou d'un tel accord, un traité entre en vigueur dès que le consentement à être lié par le traité a été établi pour tous les États ayant participé à la négociation.

L'Accord de siège présentement examiné dispose en son article 32 que chacune des parties notifie à l'autre l'accomplissement des procédures requises pour la mise en vigueur du présent accord. Par conséquent, l'accord n'entrera en vigueur qu'au moment où chaque partie en aura informé l'autre partie.

L'article 3 du projet doit, par conséquent, être omis.

(1) Ce traité a été approuvé par la loi du 10 juin 1992.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

38.495/3

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, derde kamer, op 31 mei 2005 door de minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem, binnen een termijn van dertig dagen, van advies te dienen over een voorontwerp van wet « houdende instemming met het Zetelakkoord tussen het Koninkrijk België en het International Plant Genetic Resources Institute, ondertekend te Brussel op 15 oktober 2003 », heeft op 14 juni 2005 het volgende advies gegeven :

Strekking van het ontwerp

1. Het voor advies voorgelegde voorontwerp van wet beoogt de instemming, wat betreft de federale staat, met het Zetelakkoord tussen het Koninkrijk België en het International Plant Genetic Resources Institute, ondertekend te Brussel op 15 oktober 2003.

Onderzoek van de tekst**Art. 3**

2. Blijkens dit artikel heeft de ontworpen wet uitwerking met ingang van 15 oktober 2003.

In tegenstelling met wat de stellers van het ontwerp lijken te beogen, heeft het verlenen van terugwerkende kracht aan de wet niet tot gevolg dat het Zetelakkoord daardoor ook met terugwerkende kracht in werking zal treden.

Luidens artikel 24, lid 1, van het Verdrag van Wenen van 23 mei 1969 inzake het verdragenrecht (1), treedt een verdrag in werking op de wijze en op de dag zoals geregeld in zijn bepalingen, of krachtens overeenstemming tussen de staten die hebben deelgenomen aan de onderhandelingen. Artikel 24, lid 2, van het voornoemde verdrag bepaalt dat, indien dergelijke bepalingen of een dergelijke overeenstemming ontbreken, een verdrag in werking treedt zodra vaststaat voor alle staten die hebben deelgenomen aan de onderhandelingen dat ze ermee instemmen door het verdrag gebonden te zijn.

Het voorliggende Zetelakkoord bepaalt in zijn artikel 32 dat elke partij de andere partij ervan in kennis stelt dat aan de voor de inwerkingtreding van dit akkoord vereiste procedures is voldaan. Derhalve zal pas op het ogenblik dat elke partij de andere partij hiervan in kennis heeft gesteld, het akkoord in werking treden.

Artikel 3 van het ontwerp dient dan ook te worden weggelaten.

(1) Dit verdrag is goedgekeurd bij de wet van 10 juni 1992.

La chambre était composée de
M. D. ALBRECHT, conseiller d'État, président,
MM. P. LEMMENS et B. SEUTIN, conseillers d'État,
MM. H. COUSY et J. VELAERS, assesseurs de la section de législation,
Mme A.-M. GOOSSENS, greffier.
Le rapport a été présenté par M. R. VANDER ELSTRAETEN, premier auditeur chef de section f.f.
La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. D. ALBRECHT.

Le greffier,

A.-M. GOOSSENS.

Le président,

D. ALBRECHT.

De kamer was samengesteld uit
De heer D. ALBRECHT, staatsraad, voorzitter,
De heren P. LEMMENS en B. SEUTIN, staatsraden,
De heren H. COUSY en J. VELAERS, assessoren van de afdeling wetgeving,
Mevrouw A.-M. GOOSSENS, griffier,
Het verslag werd uitgebracht door de heer R. VANDER ELSTRAETEN, eerste auditeur-wnd. afdelingshoofd.
De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer D. ALBRECHT.

De griffier,

A.-M. GOOSSENS.

De voorzitter,

D. ALBRECHT.